

LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XXVI NĂM A 25-9-2011

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Xúc Dầu: 971-506-6019 (Đề lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Thầy Sáu Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Mục Vụ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hưu Dưỡng

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 2-Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)

7:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Thờ Lớn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi Lớp MG - 8 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi Lớp 9-11 (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 25/9: Chúa Nhật Thường Niên 26A

Thứ Hai 26/9: Th. Cosma và Th. Đamiana tử đạo

Thứ Ba 27/9: Th. Vinhson Phaolô, linh mục Lễ Nhớ

Thứ Tư 28/9: Th. Venceslao, Laurensô Ruiz, các Bạn

Thứ Năm 29/9: Tổng Lãnh TT Micae, Gabrie, Raphael

Thứ Sáu 30/9: Th. Giêrônimô, Im ts Lễ Nhớ

Thứ Bảy 1/10: Th. Têrêxa Hải Đồng Giêsu

Chúa Nhật 2/10: Chúa Nhật Thường Niên 27A

"Nói vâng với Thiên Chúa, chính là thay đổi ngay lập tức."



LẮNG NGHE VÀ ĐÁP TRẢ

"Người thu thuế và gái điếm vào Nước Trời trước các ông." (Mt. 21:31)

Bạn thân mến! Trên đây là lời nói của Đức Giêsu với các Thượng tế, Kinh sư và Phariseu... Họ là những người đáng kính vì đạo đức và học thức. Họ là những người đáng trọng vì chức vụ và uy quyền. Làm sao những người hư hỏng và tội lỗi như gái điếm và người thu thuế lại có thể qua mặt các đấng, các bậc đáng kính như vậy?

Trong bài Tin Mừng Chúa Nhật hôm nay, Chúa Giêsu đã dùng dụ ngôn để giải thích cho ta biết rõ hơn: Người cha sai hai đứa con đi làm vườn nho. Đứa con thứ nhận lời, nhưng sau lại không đi làm. Đứa con cả từ chối, sau hối hận nên lại đi. Và Chúa hỏi: "Ai là người đã thi hành ý muốn của người cha?" Đứa con thứ nói "vâng, con sẽ đi làm" nhưng cuối cùng lại "không đi làm" là hình ảnh của ai? Phải chăng đó là hình ảnh của giới tu sĩ và lãnh đạo Do Thái Giáo ngày xưa đang chất vấn Chúa. Họ tuyên bố mình sống nghiêm chỉnh theo Lễ Luật. Tiếc thay chính sự đạo đức của họ lại làm cho họ tự mãn và khép kín đến nỗi không muốn nghe lời Gioan Tẩy giả để hoán cải; không thể tin vào Đức Giêsu và đón nhận Ngài như quà tặng Ôn Cứu Độ đến từ Thiên Chúa. Họ còn là ai nữa? Họ là dân Do Thái, dân Chúa nhưng không nhận biết Chúa. Và ngày hôm nay, có thể họ còn là các nhà lãnh đạo tôn giáo nhưng không sống theo luật tình yêu của Chúa; là các nhà chính trị nói rất hay nhưng không nghe theo các giáo huấn của Giáo hội. Đứa con lớn ăn nói ngang tàng, nói "không làm" nhưng rồi hối hận và "đi làm" là hình ảnh của ai? Phải chăng đó là hình ảnh của kẻ có tội, những người bị đặt bên lề xã hội và tôn giáo như giới thu thuế và gái điếm. Đời sống của họ là một sự nợ nần đáng buồn. Nhưng chính tội lỗi đã làm cho họ trở nên khiêm tốn và dễ dàng hoán cải. Rốt cuộc, họ lại là những người tin vào Đức Giêsu và lãnh nhận Ôn Cứu Độ trước nhiều người khác.

Tin Mừng chỉ nói đứa con lớn hối hận và ra đi làm vườn nho cho cha, chứ không nói anh làm hay hoặc làm dở như thế nào. Vậy điểm chính là anh ăn năn, thay đổi thái độ và đi làm, chứ không tùy thuộc vào kết quả của việc làm. Đi làm hay không đi làm vườn nho trong bài Tin Mừng đồng nghĩa với tin hay không tin vào Đức Giêsu. Niềm tin có khả năng biến đổi cuộc sống. Niềm tin thực sự đã biến đổi thành hành động. Tin là một việc làm, một dần thân nghiêm túc. Niềm tin vào Đức Giêsu đòi hỏi một sự hoán cải và từ bỏ. Giới lãnh đạo Do Thái Giáo sợ tin vào Đức Giêsu. Họ sợ mất chỗ đứng và mất quyền lợi, sợ phải thay đổi quan niệm của họ về Thiên Chúa. Kitô giáo là tôn giáo của niềm tin. Niềm tin bên trong phải được biểu lộ ra bên ngoài: "Đức tin không có việc làm là đức tin chết." (Gc. 2:17) Niềm tin không phải chỉ là một tuyên xưng ngoài miệng nhưng là một tuyên xưng bằng chính cuộc sống: "Không phải mọi kẻ nói với Thầy: Lạy Chúa, lạy Chúa, là sẽ được vào Nước Trời, nhưng là kẻ làm theo ý Cha Thầy." (Mt. 7:21)

Tôi phải tránh lối giữ đạo hình thức; có tiếng là Kitô hữu, nhưng lại không thuộc về Đức Kitô, bởi có một khoảng cách rất xa giữa điều tôi tuyên xưng và điều tôi sống.

"Các ông nghĩ sao?" Đó là câu hỏi mà ngày xưa Chúa hỏi những người Biệt Phái, Thượng Tế, Kỳ Lão. Hôm nay Chúa cũng hỏi bạn và tôi: "Các con nghĩ sao? Nghĩ sao về cách sống đạo của mình? Nghĩ sao về cách thể hiện Đức Tin của mình? Nghĩ sao về lòng yêu mến Chúa mà mình phải có? Nghĩ sao về Thánh Ý Chúa mà mình phải thực hiện?"

(Trích từ R. Veritas)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 23/9 Tạ Ôn, Bình An & Maria *GD Liêm Nhung*
Antôn, Gioan & Monica *GD Thước Tuyết, Nguyễn Diệp*
Anna, Maria *GD Trần Thủy, Ban An Ninh, Gia đình, Phạm Viêm*
Phêrô, Têphanô *GD Nguyễn Lộc, GD Mộng Tuyền, GD Nguyễn Trúc*
Thứ Bảy 24/9 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
Như ý & Bình an, Tạ ơn *Đặng Đức Châu Kim Minh, Kathy & Dominic*
Antôn, Đaminh, Bathôlômêô *Tran Long, Các con, Ban An Ninh*
Giacôbê, Giuse & Maria *Út Phượng, OB Bảo, Nguyễn Khoan*
Maria *Gia đình, Ban AN, Hội HS Đức Mẹ Fatima, GD Trần Thanh*
Phêrô, Matha, Têphanô *GD Nguyễn Lộc, Ngọc Dung, GD Mộng Tuyền, Phạm Viêm*
Chúa Nhật 25/9 Toàn Thể Dân Chúa *GIÁO XỨ*
Tạ ơn & CLH *OB Phạm Đài, Ngô Thuận, Nguyễn Phương*
Bình an, Mồ côi, Tiên nhân, *Tạ ơn QV, 1 Người, GD Nguyễn An, Vũ Q Mầu*
Anna, Antôn *Bùi Năm, Phạm Viêm, GD Văn Dung*
Gioan B., Lôrenxô, Micae & Tiên nhân *1 Người, Hai Hồ, Diem Tong*
Giuse, Anna & Tôma *GD Linh + Xuân, Nguyễn Phước*
Maria *GD Phạm Tũ, Gia đình, Út Phượng, CD Thanh Linh*

Chúa Nhật(tt): Maria & Martino *GD Thắng, Báu + Ly*
Maria, Bathôlômêô *HBT Tu Đoàn NC, Phương Chi, GD Trần Tùng, Ban An Ninh*
Maria, Anrê, Gioanna, Tôma, Mađalêna *Nguyễn Khoan, Vũ Huyền*
Matta, Agatha, Giuse, Maria, Micae & Tiên nhân *1 Người, GD Kim Tước*
Phêrô, Maria, Têphanô *GD Nguyễn Lộc, 1 Người, GD Mộng Tuyền, GD Trần*
Thứ Hai 26/9 Anna Maria, Bathôlômêô *Ban An Ninh, Tâm Trúc*
Martinô & Maria *GD Thắng, Gia đình, GD Trần Trí, Ban An Ninh*
Phêrô, Têphanô *GD Mộng Tuyền, GD Nguyễn Lộc*
Thứ Ba 27/9 Maria, Bathôlômêô *Gia đình, Ban An Ninh, GD Trần Trung*
Phêrô & Têphanô *GD Nguyễn Lộc, GD Mộng Tuyền*
Thứ Tư 28/9 Batôlômêô, Maria *Gia đình, Út Phượng, Ban An Ninh*
Maria *Sonny Do, GD Lành Sương, GD Trần Thân*
Phêrô & Têphanô *GD Mộng Tuyền, GD Nguyễn Lộc*
Thứ Năm 29/9 Batôlômêô, Maria *Gia đình, Út Phượng, Ban An Ninh*
Phêrô & Têphanô *GD Nguyễn Lộc, GD Mộng Tuyền*
Thứ Sáu 30/9 Augustinô, Maria *Gia đình, HBT Nhà Chúa, Phạm Viêm*
Phêrô, Têphanô, Phaolô *Nguyễn Phai, GD Nguyễn Lộc, GD Mộng Tuyền*

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: MỜI HỌP PHHS: Cha Chánh Xứ, Hiệu Trưởng trường GL & VN La Vang, chân thành mời gọi quý phụ huynh có con em hiện đang theo học tại trường hy sinh thì giờ đến tham dự buổi họp với cha Hiệu Trưởng và ban Giáo Dục theo thời khóa biểu như sau:

25/9/2011: Cấp I: Lớp MG- Lớp Xưng Tội Rước Lễ A,B,C,D (Lớp 3,4 VN);

2/10/2011: Cấp II: Lớp 5 đến lớp 8;

9/10/2011: Cấp III: Lớp 9 đến lớp Thêm Sức A,B,C(Lớp 10,11 VN)

Buổi họp sẽ bắt đầu tại Nhà Nguyện từ 12:00PM đến 1:00PM với cha Hiệu Trưởng. Sau đó phụ huynh sẽ họp riêng với thầy cô từ 1:10PM đến 1:50 PM tại phòng học Việt Ngữ của từng lớp.

THỜI KHÓA BIỂU TRƯỜNG GL&VN:

+ 9:00AM - 10:30 AM: lớp Việt Ngữ và Giải Lao; + 10:30AM-11:55AM: Lớp Giáo Lý

+ 11:55AM - 12:40PM: Ăn Trưa; +12:40PM - 12:55PM: Xếp Hàng; +12:55PM - 1:00PM: Tập Hát;

+ 1:00PM - 2:00PM: Thánh Lễ (Nhà Thờ Lớn: Lớp MG -> Lớp 8; Nhà Nguyện: Lớp 9 -> Lớp 11)

ĐÍNH CHÍNH GIỜ CÁC PHỤ HUYNH ĐẾN GIÚP TRONG GIỜ ĂN TRƯA TRƯỜNG GL & VN: VPGD xin lưu ý tất cả quý phụ huynh học sinh giúp việc giờ ăn trưa phải có mặt tại phòng La San trễ nhất từ 11:15 am và làm việc đến 1:15 pm để hoàn tất trách nhiệm trong năm. Thư báo gửi về nhà đã ghi sai giờ, chúng tôi xin thành thật cáo lỗi.

LẦN CHUỖI MÂN CÔI SỐNG: Tháng 10 là tháng Mân Côi. Cuối tuần này giáo xứ sẽ phát cho toàn thể giáo dân và kêu gọi mọi người hưởng ứng chương trình "Lần Chuỗi Mân Côi Sống." Xin quý ông bà và anh chị em "Lần Chuỗi Mân Côi Sống" trong suốt tháng 10 với những ý chỉ sau đây: cầu cho ơn hoán cải, canh tân đời sống cá nhân, cầu cho mỗi gia đình biết hòa thuận, yêu thương, tha thứ và chung thủy với nhau, cầu cho giáo xứ chúng ta được bình an trong yêu thương và hiệp nhất, cầu cho thế giới được hòa bình, và nhất là cầu cho quê hương Việt Nam yêu dấu của chúng ta sớm có được một nền hòa bình thực sự, bảo vệ lãnh thổ và lãnh hải, hầu cho mọi người Việt Nam được sống trong an bình, tự do và hạnh phúc.

CHÚC MỪNG BỐN MANG BAN ANTT: Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc anh chị em BANT cùng gia đình mừng lễ Thánh Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, vui vẻ và sốt sắng, đặc biệt nguyện xin Thánh Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, luôn hộ phù anh chị em và gia đình. Sau hết Giáo Xứ cũng không quên cảm ơn quý anh chị em đã hy sinh thời gian và sức lực trong ơn gọi phục vụ gìn giữ trật tự và an toàn cho GX.

HỘI ĐH TRÀ CÔ: Xin kính mời quý đồng hương và giáo dân tham dự mừng kính lễ quan thầy Đức Mẹ Mân Côi lúc 11:00AM ngày 1 tháng 10 tại nhà Thờ lớn.

CẢM ƠN: Gia đình Bà Maria Nguyễn Thị Then và gia đình Cụ Maria Nguyễn Thị Chấn xin chân thành cảm ơn Cha chánh xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa các vị đến nơi an nghỉ cuối cùng.

RAO HÔN PHỐI: Lần II: Anh Đominic Lê Duy Nghĩa, con ông bà Lê Duy Hữu, Portland, Oregon, sẽ kết hôn với Chi Maria Võ Khánh Ngân, con ông bà Võ Phi Hùng, Vĩnh Long, Việt Nam

Ai biết đôi hôn phối trên mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ Quán Ăn Nguyệt Liễm

\$5,089.13

\$1,700.00

\$1,200.00

Tổng Cộng

\$7,989.13

Ước tính chi hàng tuần: \$9,800.00. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Chung Một Niềm Tin

Đỗ Vy Hà

1. Chung một niềm tin chúng con sum họp về đây. Quanh bàn thờ
 2. Con cùng một Cha chúng con chung một Thần Linh. Quy tụ về

1. Cha dâng lên lời kinh thánh ái. Cảm tạ hồng ân Cha
 2. đây chia nhau cùng một tấm bánh. Dâng lời tụng ca danh

1. đã khứng ban đêm ngày. Giữ gìn hồn thơ trong trắng như cánh huệ
 2. Chúa khắp nơi xa gần. Sáng tựa vầng dương sưởi ấm cõi lòng lạnh

1. tươi. Ai - le - lu - ia, Ai - le - lu - ia. Bao uy quyền vinh
 2. băng.

dự thuộc về Chúa chúng ta. Khắp thế giới muôn người khắp trái
 đất muôn loài Hãy ca ngợi tình Ngài chan hòa ngàn nơi.

Lạy Chúa! Xin Hãy Nhớ

(Tv 24: 4bc-9)

(Đáp Ca CN XXVI Thường Niên - năm A)

Nhạc: Mi Giáng

ĐK. Lạy Chúa, xin hãy nhớ lòng thương xót của Chúa.

1. Lạy Chúa, đường nẻo Ngài, xin dạy cho con biết.
 2. Lạy Chúa xin nhớ lại nghĩa nặng cùng tình sâu,
 3. Lạy Chúa, Đấng chính trực, nhân hậu và từ bi,

Xin dẫn con đi theo đường chân lý của Ngài.
 Ngài đã biểu lộ trước từ muôn thuở muôn đời.
 xin dẫn con đi theo đường công chính của Ngài.

Vì chính Ngài là Thiên Chúa cứu độ con,
 Vạn lỗi lầm của đời con, Chúa thương quên,
 Con khốn cùng nguyện thương đoái cứu trợ con,

sớm hôm con những cậy trông nơi Ngài.
 Chúa ơi! xin hãy lượng thứ hải hà.
 Chúa ơi! xin dẫn đường lối con đi.

Hương Kinh Nhiệm Mầu

Đỗ Vy Hà

1. Về đây con xin dâng lên Chúa Bánh miến trắng
 2. Về đây trên đôi tay cảm mến, Tiến Chúa chí

1. tinh và nho chín thơm nồng. Là muôn hy sinh đầy nước
 2. nhân trọn thân xác linh hồn. Đời con tâm tư và ước

1. mắt, Gắng công vun trồng trên nương đồng xanh ngắt. Trầm
 2. muốn Sống vui u buồn trong chuỗi ngày trần gian. Dù

1. hương cao bay dâng thơm ngát, kính tiến thánh
 2. cho thân con luôn bất xứng, Chúa hãy xót

1. nhan lời cung chúc huy hoàng. Nguyên xin ơn Cha thương trông
 2. thương tình con vẫn chân thành. Nguyên dâng lên Ngài Cha rất

1. đến hiến lễ tinh tuyền con chân thành tiến dâng.
 2. thánh, Chúc khen muôn đời uy danh Ngài khắp nơi.

ĐK. Con vang lên muôn ngàn lời ca, Dâng lên muôn vạn đài
 hoa. Tôn vinh danh Ngài thiết tha. Theo hương kinh nhiệm mầu cao
 sang. Con dâng lên niềm tri ân, Ca khen tình Ngài mến thương.

GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ - Tháng 9

8/9/1987	Nguyen Thanh Hai	30/9/2002	Maria Lê Thị Vê
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	20/9/2003	M Nguyễn Thị Lan
3/9/1989	Cao Tuat	24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo
25/9/1989	Lê Thi Hong	24/9/2004	Anna Đồng Thị Tọa
25/9/1993	Trần Văn Tư	9/2006	Anna Nguyễn Thị Nghiêm
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	17/9/2007	Maria Lê Thị Quý
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hat
20/9/1997	Vũ Văn Trường	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương
19/9/1999	Võ Thị Xương	6/9/2009	Bê-nê-dic-tô Phạm Mạnh Hợp
14/9/1999	Ka Ying Her	9/12/2011	Maria Nguyễn Thị Then
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý	9/15/2011	Maria Nguyễn Thị Chấn
16/9/2001	M Đỗ Thị Ngọc Dung		

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300
 Clackamas, OR 97015
 tel: (503) 658-6644
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY



LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
Peter Giang Vũ, DMD

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho
mụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn

Portland Office Beaverton Office
Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Lee, D.C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
 Chuyên phục vụ các món ăn
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

BÁNH TẾT
MIỀN TRUNG
 Đặc Biệt Thơm Ngon
971-269-6744
503-998-2735
Thủy Nguyễn

HighLight
Auto Body
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor



Allstate
 You're in good hands.

Nhật Nguyễn (503)351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CÁC LOẠI
 Chúng tôi giúp quý vị
 tìm giá bảo hiểm rẻ
 nhất, vì chúng tôi đại
 diện trên 20 hãng
 bảo hiểm.



Phục vụ: ân Xin Gọi Ngay
cần, khẩn đảo Bosco Đàng
và hiệu quả! **(503)888-5212**

Tận tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when
 your home value is less than
 your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as
 little as 3.5% down or BUY
 your investment properties.
 - Build your credit for FREE



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

Đảm Trách Dịch Vụ
 Mua Bán Nhà Cửa và
 Commercial.
 Chuyên Môn Thương
 Lượng Dịch Vụ Nhà
 Short-Sales
Tel:503-804-4284
PHILLIP PHAN
 & FILFANS ASSOCIATES



Knights of Columbus
INSURANCE
Making a difference for life

CHƯƠNG TRÌNH GIẢM RIÊNG CHO
NGƯỜI CÔNG GIÁO VÌ GIÁ ĐẶC BIỆT:
 Bảo hiểm nhân thọ - Life Insurance
 *Chương trình hưu trí - Retirement Income
 *Chương trình chăm sóc dài hạn - Long
 Term Care
 *Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền
 lãi - Annuity
 *Lợi tức cho người tàn tật - Disability
 Income
 *Và nhiều chương trình bảo hiểm khác
 cho người công giáo
Hãy Gọi Ngay Để Hưởng Những Quyền
Lợi Này

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn
 cầu. **Thiết kế** Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn** Business cards -
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt:** 1000 Business cards, Heavy grade,
 semi-glossy - giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

Field Agent: Young Tran
Phone: 503-875-8715
FAX: 800- 438-3124
Email: young.tran@kofc.org Web:
www.kofc.org

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo



DUNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842

Home Funding
Network Inc



Tony Pham
 Loan Officer

Brandon Đàng Phan



Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa